

<<西汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<西汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787560050461

10位ISBN编号：7560050468

出版时间：2005-10

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：盛力

页数：282

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<西汉翻译教程>>

内容概要

本书是为大学西班牙语专业高年级学生编写的翻译课教程。作为实用翻译教程，一般读者也可用作参考资料。

本教程分上下两部分。

第一部分，即上编——《翻译入门》，共十七讲，按照理解、表达、检验与评价这次序，梳理了翻译中必然会遇到的最基本的问题或两难抉择，讨论了可能的解决办法以及应该注意的方面，采用浅近、活泼、便于学生理解的方式，探讨有关翻译的性质、过程、标准、方法等问题。

我们认为，就一些专门问题进行集中讨论的方法，有助于加深学生的印象，同时也便于集中操练，提高学生的翻译基本功。

上编中除第一讲和最后两讲外，每一讲都配有相当数量的练习，这部分的练习大都以句子或句群为单位，每一讲的练习都围绕一个方面的问题。

第二部分，即下编——《篇章翻译》，按应用文体、经贸翻译、外交文书、法律文件、新闻报道及文学翻译等内容分为六个单元。

篇章翻译是近十年来被广泛采用的教学体系，这是因为把交际功能相对独立的完整的语篇当作翻译研究的对象，有利于以文体类别为单位探讨语言特征及翻译策略，更可避免“只见树木不见林”的弊端。

为些，我们提供了以实用文本为主的完整的语篇，并将其归于不同的教学单元，每单元包括体裁、风格各异的若干篇课文。

教程的两部分互有联系，上编在介绍各种相关理论及方法时用到许多翻译实例，其中有些例子就出自下编内容；反之亦然，从篇章入手的第二部分，在讨论难点的处理或点评译文时，又会用到上编讲解部分的内容。

使用本教材时，可同时兼顾上下两部分。

由于西译中课程一般在三年级开设，对于零起点的小语种来说，此阶段的学生，外语基础知识仍然欠缺，因此教程在篇章的选择上，特别是在开始阶段，常倾向于较为浅显的内容；在最初阶段的讲解中，也常兼顾原语的文法、词法知识，即便如些，讲解的重点仍放在了对西汉两种语言的比较上。

随着课程的推进，对翻译原则或对策的讨论例逐步替代了语言知识方面的讲解。

教程的最后一部分为《对照阅读》（《附》）。

之所以添加这部分的内容，是因为如前所述，三年级学生的外语水平有限，一些比较艰深的文本无法在课堂上使用，为满足学生课后学习及以后进一步提高的需要，就把这部分内容附于教程之后，供学生参照阅读，以进一步增加对翻译的感性认识。

<<西汉翻译教程>>

书籍目录

上编 翻译入门第一讲 翻译课学什么？

第二讲 解读原文从何处下手？

练习第三讲 如何分割意义单位？

练习第四讲 比较与体验 练习第五讲 离开上下文单词或词组会有意义吗？

练习第六讲 文化知识背景与词义确定 练习第七讲 译字还是译意？

练习第八讲 有必要尊重原文句子结构吗？

练习第九讲 条条道路通罗马吗？

练习第十讲 也说加字与减？

练习第十一讲 “以不变应万变” 练习第十二讲 局部变通的常见方法 练习第十三讲 也谈译事难

练习第十四讲 缩约形式、专有名词及其他细节 练习第十五讲 文化内涵的传递策略 练习第十六讲 求美还是求忠？

第十七讲 你对你的译文满意吗？

下编 篇章翻译第一单元 应用文体的翻译一、招聘广告二、通知三、意向书（校际交流）四、协议

五、计划书第二单元 经贸翻译一、公司简介（ ）二、公司简介（ ）三、演讲稿（ ）四、演讲

稿（ ）第三单元 外交文书……第四单元 法律文件第五单元 新闻报道第六单元 文学翻译附

对照阅读

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>